



**REGOLAMENTO
PER IL
REFERENDUM
POPOLARE**

**VERORDNUNG
ÜBER DIE VOLKS-
ABSTIMMUNG**

**REGULAMËNT PER
L REFERENDUM**

approvato con
deliberazione consiliare
n. 2 di data 13.02.2007

genehmigt mit
Ratsbeschluss
Nr. 2 vom 13.02.2007

dat prò cun
deliberazion dl Cunsëi
nr. 2 di 13.02.2007

testo modificato con
deliberazione consiliare n. 11
di data 24.05.2016

mit Ratsbeschuß Nr. 11
vom 24.05.2016 abgeänderte
Fassung

test mudà cun
deliberazion dl Cunsëi nr. 11
di 24.05.2016

**REGOLAMENTO PER IL
REFERENDUM POPOLARE**

**VERORDNUNG ÜBER DIE
VOLKSABSTIMMUNG**

**REGULAMĚNT PER L REFERENDUM
POPULER**

INDICE

- Art. 1 Oggetto del presente regolamento
- Art. 2 Disposizioni linguistiche
- Art. 3 Persone aventi diritto al voto
- Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare
- Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari
- Art. 6 La proposta
- Art. 7 Ammissibilità del referendum popolare
- Art. 8 Raccolta delle firme
- Art. 9 Verifica della raccolta delle firme a cura della commissione di esperti
- Art. 10 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità
- Art. 11 Indizione e pubblicazione del referendum popolare
- Art. 12 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo
- Art. 13 Revoca del referendum popolare
- Art. 14 Propaganda elettorale
- Art. 15 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione
- Art. 16 Predisposizione delle liste elettorali
- Art. 17 Arredo dei seggi elettorali
- Art. 18 Schede elettorali e materiale di cancelleria
- Art. 19 Designazione dei rappresentanti
- Art. 20 Consegna del materiale elettorale
- Art. 21 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione
- Art. 22 Atti preparatori della votazione
- Art. 23 Le operazioni di votazione
- Art. 24 Esercizio del diritto di voto
- Art. 25 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto
- Art. 26 Chiusura delle operazioni di voto
- Art. 27 Lo scrutinio
- Art. 28 Verbale relativo alle operazioni
- Art. 29 Esito del referendum popolare
- Art. 30 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive
- Art. 31 Disposizioni particolari per il referendum confermativo dello statuto

INHALTSVERZEICHNIS

- Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung
- Art. 2 Sprachbestimmungen
- Art. 3 Abstimmungsberechtigte
- Art. 4 Unzulässigkeit der Volksabstimmung
- Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen
- Art. 6 Der Antrag
- Art. 7 Zulässigkeit der Volksabstimmung
- Art. 8 Unterschriftensammlung
- Art. 9 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch die Fachkommission
- Art. 10 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit
- Art. 11 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung
- Art. 12 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials
- Art. 13 Widerruf der Volksabstimmung
- Art. 14 Wahlwerbung
- Art. 15 Ernennung der Sprengelwahlbehörde
- Art. 16 Erstellung der Wählerverzeichnisse
- Art. 17 Einrichtung der Wahlsprengelsitze
- Art. 18 Stimmzettel und Kanzleimaterial
- Art. 19 Namhaftmachung von Vertretern
- Art. 20 Übergabe des Wahlmaterials
- Art. 21 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde
- Art. 22 Vorbereitung der Abstimmung
- Art. 23 Die Abstimmung
- Art. 24 Ausübung des Stimmrechtes
- Art. 25 Aufzeichnung der Stimmabgabe
- Art. 26 Abschluss der Abstimmung
- Art. 27 Die Stimmzählung
- Art. 28 Niederschrift der Amtshandlungen
- Art. 29 Ausgang der Volksabstimmung
- Art. 30 Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen
- Art. 31 Besondere Vorschriften für die bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen

INDESC

- Art. 1 Cuntenut de chĕsc regulamĚnt
- Art. 2 - Disposizioni sun la rujenedes
- Art. 3 - Persones che à la rejon de litĕ
- Art. 4 Referendums populeres nia lascei pro
- Art. 5 Pruibizion de fé referendums populeres
- Art. 6 La pruposta
- Art. 7 Lascĕ pro l referendum populer
- Art. 8 Abinĕ la firmes
- Art. 9 Cuntrol dl'abineda dla firmes tres la cumiscion de esperc
- Art. 10 Scumenciadiva dl Cunsĕi chemunel y azetazion
- Art. 11 Scri ora y publicazion dl referendum populer
- Art. 12 Cumiscion neutrela per la predisposizion dl material nformatif
- Art. 13 Trĕ de reviers l referendum populer
- Art. 14 Propaganda de vela
- Art. 15 Numinazion dl ufize de vela de sezion
- Art. 16 Njeniĕ ca la listes di litadĕures
- Art. 17 AredamĚnt dla sĕntes de vela
- Art. 18 Zedules da litĕ y material da scri
- Art. 19 Mĕter i reprejntanc
- Art. 20 Sĕurandata dl material dla velles
- Art. 21 Istituzion dla sĕnta litela de sezion
- Art. 22 Lĕures per njeniĕ ca la votazion
- Art. 23 La votazion
- Art. 24 Fĕ valĕi la rejon de litĕ
- Art. 25 Anutazion dla stimes dates ju
- Art. 26 Stlĕ ju la votazion
- Art. 27 Cumpedĕ ora la stimes
- Art. 28 L protocol di lĕures
- Art. 29 L resultat dl referendum populer
- Art. 30 Cunedita dl resultat dl referendum populer y lĕures per stlĕ ju
- Art. 31 Desposizioni particuleres per l referendum cunfermatif dl statut

Art. 1

Oggetto del presente regolamento

1. Ai sensi dell'articolo 40 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.

Art. 2

Disposizioni linguistiche

2. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.

Art. 3

Persone aventi diritto al voto

1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del Consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.

Art. 4

Inammissibilità del referendum popolare

1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del trentesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che applicano le richieste dei richiedenti il referendum.

2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento.

Art. 5

Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari

1. Non possono aver luogo referendum popolari nei sei mesi precedenti e nei tre mesi successivi all'elezione del Consiglio comunale.

2. Nel caso di anticipato scioglimento del Consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolare sono da considerarsi decadute.

Art. 6

La proposta

Art. 1

Gegenstand dieser Verordnung

1. Gemäß Artikel 40 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksabstimmungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung sind.

Art. 2

Sprachbestimmungen

2. Im Folgenden betreffen die personenbezogenen männlichen Bezeichnungen beide Geschlechter.

Art. 3

Abstimmungsberechtigte

1. Abstimmungsrechtlich sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.

Art. 4

Unzulässigkeit der Volksabstimmung

1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem dreißigsten Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksabstimmung Maßnahmen gesetzt werden, welche die Anträge der Antragsteller der Volksabstimmung umsetzen.

2. Die Volksabstimmung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksabstimmung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.

Art. 5

Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen

1. Eine Volksabstimmung darf nicht sechs Monate vor bis drei Monate nach den Gemeinderatswahlen abgehalten werden.

2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksabstimmungen als verfallen.

Art. 6

Der Antrag

Art. 1

Cuntenut de chësc regulamënt

1. Aldò dl articol 40 dl statut regulea chësc regulamënt la procedures da tenì ite per mèter a jì referendums populeres. Chisc ie na forma de partezipazion di zitadins ala aministrazion dl luech.

Art. 2

Disposizioni sun la rujenedes

1. Tl test che vën do ie da ntënder la numinazion de persones al masculin nce al feminin.

Art. 3

Persones che à la rejon de lité

1. La rejon de lité à duc i zitadins che ie scric ite tla listes de vela dl Chemun, che possa lité pra la veles dl Cunsëi chemunel y che ala data dl referendum à bele cumplì i 18 ani.

Art. 4

Referendums populeres nia lascei pro

1. Ora di caji bele udui dant per lege ne vën l referendum nia lascia pro sce nchin al tretejim di dan la votazion sun l referendum scri ora dai organns cumpetënc, iel unì dat ora pruvèdimënc che mët a jì la dumandes de chëi che se à damandà l referendum.

2. L referendum ne vën oradechël nia lascia pro sce la dumanda do l referendum populer presenteda ne cuntën nia la cumpëida minima de sotscrizions di dumandanc legitimei scrita dant dal statut y da chësc regulamënt.

Art. 5

Pruibizion de fé referendums populeres

1. Referendums populeres ne daussa nia unì fai ti sies mënsch dant y ti trêi mënsch do la veles dl Cunsëi de chemun.

2. Sce l Cunsëi de chemun vën lascia su bele dant, ie duta la dumandes do n referendum da cunscidré coche tumedes.

Art. 6

La pruposta

3. A pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, i modelli contenenti le firme devono essere consegnati al segretario comunale entro due giorni lavorativi successivi alla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme.

Art. 9 Verifica della raccolta delle firme

1. Entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme, il segretario comunale:

- a) verifica il rispetto del termine di consegna da parte del Comitato promotore;
- b) dispone l'integrazione d'ufficio dei modelli con l'attestazione dell'iscrizione di ciascun firmatario nelle liste elettorali del Comune;
- c) accerta se le firme apposte sono regolarmente autenticate;
- d) elimina dal computo dei firmatari le firme irregolari;
- e) verifica se il numero delle firme raggiunge quello minimo richiesto dall'articolo 40, comma 2, lettera a) dello statuto.
- f) trasmette al Sindaco i modelli contenenti le firme raccolte unitamente al verbale delle operazioni di verifica eseguite.

2. Entro i successivi 5 giorni lavorativi la Giunta comunale dichiara:

- a) la procedibilità del referendum popolare, nel caso di esito positivo della verifica di cui al precedente comma 1;
- b) l'inammissibilità del referendum popolare, nel caso in cui non sia stato raggiunto il numero di firme richiesto dall'articolo 40, comma 2, lettera a) dello statuto;
- c) la decadenza della richiesta del referendum popolare, nel caso in cui i modelli contenenti le firme raccolte non siano stati consegnati al segretario comunale ai sensi dell'articolo 8 comma 3.

3. La deliberazione è notificata immediatamente al comitato promotore.

Art. 10 Iniziativa del Consiglio comunale ed ammissibilità

1. La deliberazione del Consiglio comunale con cui un referendum popolare viene proposto ai sensi dell'articolo 40, comma 2, lettera b), dello statuto comunale è notificata, entro 5 giorni lavorativi dalla esecutività della deliberazione medesima, ai membri effettivi della Commissione di esperti di cui all'articolo 16 della legge regionale 09.12.2014, n. 11. Per il procedimento sull'ammissibilità e l'indizione del referendum si applica l'articolo 7.

3. Die Vorlagen mit den Unterschriften müssen dem Gemeindesekretär innerhalb von zwei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung übergeben werden, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung.

Art. 9 Überprüfung der Unterschriftensammlung

1. Innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen wird der Gemeindesekretär:

- a) die Beachtung der Frist der Abgabe von Seiten der Antragsteller überprüfen;
- b) von Amtswegen die Ergänzung der Vorlagen mit der Erklärung der Einschreibung eines jeden Unterzeichners in die Wählerlisten der Gemeinde verfügen;
- c) sich vergewissern, dass die angeführten Unterschriften regelrecht beglaubigt sind;
- d) die rechtswidrigen Unterschriften ausschließen;
- e) überprüfen ob die Unterschriften die vom Art. 40, Absatz 2, Buchstabe a) der Satzung angeführte Mindestanzahl erreichen;
- f) dem Bürgermeister die Vorlagen mit den darin enthaltenen Unterschriften, gemeinsam mit der Niederschrift über die vorgenommenen Überprüfungen, übermitteln.

2. Innerhalb der darauffolgenden 5 Arbeitstage erklärt der Gemeindeausschuss:

- a) die Durchführbarkeit der Volksabstimmung, im Fall eines positiven Ausgangs der Überprüfung laut vorgehendem Komma 1;
- b) die Unzulässigkeit der Volksabstimmung, im Falle einer nicht erreichten Anzahl der angeforderten Unterschriften laut Artikel 40, Absatz 2, Buchstabe a) der Satzung;
- c) den Verfall der Anfrage der Volksabstimmung, im Falle, dass die gesammelten Unterschriftenbögen nicht dem Gemeindesekretär laut Artikel 8 Absatz 3 abgegeben worden sind.

3. Der Beschluss wird umgehend dem Antragskomitee zugestellt.

Art. 10 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit

1. Der Beschluss des Gemeinderates mit dem eine Volksabstimmung laut Artikel 40, Absatz 2, Buchstabe b) der Gemeindegatzung vorgeschlagen wird, ist innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Rechtskräftigkeit desselben Beschlusses an die Mitglieder der Fachkommission laut Artikel 16 des Regionalgesetzes 09.12.2014, Nr. 11 zuzustellen. Für das Verfahren der Zulässigkeit und der Ausschreibung der Volksabstimmung ist der Artikel 7 anzuwenden.

3. Sota decadënza dla pruposta de referendum populer, muessa i modiei che cuntën la firmes uni dac jù al secreter de chemun tl tēmp de doi dis de lēur do la tumeda dl tiernul per la abineda dla firmes.

Art. 9 Cuntrol dl'abineda dla firmes

1. Tl tēmp de 10 dis da canche l à giapà i formulars cun la firmes muessa l secreter de chemun:

- a) cuntrolé che l tiernul de cunsēnia da pert dl cumite di dumandanc ie uni teni ite;
- b) cumandé l'integrazion d'ufize di modiei cun l atestazion d'iscrizion de uni firmadēur tla lista de vela de Chemun;
- c) cialé dò che la sotscriziens ie autentichedes;
- d) to demez dala cumpēida di firmadēures la firmes nia reguleres;
- e) cialé dò sce l numer de firmes arjontes curespuend al minim scri dant dal articul 40, coma 2, lētra a) dl statut.;
- f) dé inant al Ambolt i modiei che cuntën la firmes abinedes adum deberieda al protocol sun la operaziens de cuntrol;

2. Tl tēmp de 5 dis de lēur che vën do, la Jonta chemunela detlarea:

- a) de pudēi ji inant cun l referendum populer, tl cajo de n resultat positiv dal cuntrol coche udù dant dal coma 1 numinà dessēura;
- b) la nia azetazion dl referendum populer, tl cajo che l ne ie nia uni arjont l numer de firmes dat dant dal articul 40, coma 2, lētra a) dl statut.
- c) la decadënza dla dumanda dl referendum populer, tl cajo che i modiei cun la firmes ne ie nia uni dac ju al secreter de chemun coche da articul 8 coma 3.

3. La deliberazion vën nutficheda al mumēt al cumitè di dumandanc.

Art. 10 Scumenciadiva dl Cunsëi chemunel y azetazion

1. La deliberazion dl Cunsëi de chemun cun chēla che l referendum populer vën prupost aldó dl articul 40, coma 2, lētra b), dl statut de chemun, vën nutficheda tl tēmp de 5 dis de lēur dala esecutività dla medema deliberazion, ai mēmbri efetiifs dla cumiscion de esperc aldó dl articul 16 dla lege regionela 09.12.2014, nr. 11. Per l pruzedimēt sun l'azetazion y l scri ora l referendum vën aplicà l articul 7.

Art. 11
Indizione e pubblicazione del referendum popolare

1. Il Sindaco fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.

2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare viene pubblicato all'albo digitale del comune almeno 60 giorni prima del giorno della votazione. Il provvedimento medesimo viene notificato al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano, ai capigruppo consiliari e al comitato promotore. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 9 ore al giorno;
- b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota;
- c) i quesiti oggetto del referendum;
- d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;
- e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.

Art. 12
Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo

1. La Commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal Consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo per la durata del periodo amministrativo. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della Commissione.

2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il Sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla Commissione neutra un congruo termine. Inoltre il Sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al Comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.

3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:

- a) il quesito oggetto della votazione;
- b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo 1 foglio doppio DIN A4);
- c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto;
- d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;

Art. 11
Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung

1. Der Bürgermeister setzt mit eigener Verfügung, nach Anhören der Antragsteller bei Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksabstimmung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksabstimmungen.

2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung wird mindestens 60 Tage vor dem Wahltag an der digitalen Amtstafel der Gemeinde angeschlagen. Dieselbe Maßnahme wird dem Regierungskommissariat der Provinz Bozen, den Fraktionssprechern des Gemeinderates und dem Antragskomitee zugestellt. Sie muss folgende Angaben enthalten:

- a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 9 Stunden am Tag geöffnet sein müssen;
- b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird;
- c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden;
- d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;
- e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung.

Art. 12
Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials

2. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus drei volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode für die Dauer derselben ernannt. Bürgermeister, Referenten, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.

3. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern der Volksabstimmung eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich in der Gemeinde hinterlegen können.

4. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksabstimmung folgende Informationen:

- a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet;
- b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite DIN A4);
- c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe;
- d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;

Art. 11
Scri ora y publicazion dl referendum populer

1. L Ambolt fej ora cun pruvèdimènt aposta, do avèi scutà su i dumandanc sce l se trata de referendum a scumenciadiva privata, la data dla votazion, che ie danièura de dumènia y tol la dezijion sce mèter adum plu referendums populeres.

2. L pruvèdimènt per scri ora l referendum vèn tacà ora sun tofla de chemun digitela almanco 60 dis dan l di dla votazion. Chèsc pruvèdimènt ti vèn ènghe notificà al Cumissariat dl Guviern per la provinzia de Bulsan, ai repretantanc dla fraziions de Cunsëi y al cumité de dumandanc. Ti pruvèdimènt muessel vester scrit:

- a) l di y l'èura dl scumencia-mènt y dla fin di lèures de votazion; l muessa unì garantì la giarida di locai per pudèi ji a litè per almanco 9 èura al di;
- b) la sèntes dla sezions de vela ulache n possa ji a litè;
- c) la dumandes tratades tl referendum;
- d) l cèrtl de zitadins che à la rejon de ji a litè;
- e) la cundiziions acioche l referendum vènie a valèi.

Art. 12
Cumiscion neutrela per la predisposizion dl material nfurmatif

1. La cumiscion neutrela ududa dant dal statuto per la predisposizion dl material nfurmatif ie metù adum da trèi mèmbri de majera età y vèn numinà dal Cunsëi de chemun al scumenciamènt de uni perioda amministrativa per la dureda dla perioda amministrativa. Ambolt, assessèures, conselieres de chemun y revisèures di conc ne possa nia fe pert dla cumiscion.

2. Tl medem mumènt canche l vèn scri ora l referendum populer cumanda l Ambolt la predisposizion dl material nfurmatif y sèurandà a chèsc fin a la cumiscion neutrela n tiernul adatà. Sèuraprò cunzed l Ambolt ai sustenidèures y ai oposidèures dl referendum populer n tiernul adatà per prejenté al chemun si posizion y si argumènc te na forma scritta.

3. L material nfurmatif per uni dumanda de referendum muessa cunteni la nfurmaziions chë vèn do:

- a) la dumanda che ie argumènt dla votazion;
- b) la posizion di sustenidèures y di oposidèures (al mascim una plata dopla DIN A4);
- c) la modaliteies per na esprescion dla stima rëidla;
- d) l cèrtl de litadèures che possa to pert a la vela;

- e) l'ambito temporale della votazione;
- f) le condizioni necessarie per la validità del referendum;
- g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito.

3. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della deliberazione del Consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori la Commissione neutra predispone nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.

5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet.

Art. 13

Revoca del referendum popolare

1. Qualora sopravvengano nuove cause di inammissibilità ovvero, sulla base di un provvedimento motivato del Consiglio comunale, qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare, il Sindaco dichiara la revoca del referendum popolare.

2. Il Sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare.

3. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.

Art. 14

Propaganda elettorale

1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 .

Art. 15

Nomina dell'ufficio elettorale di sezione

1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. 1.2.2005, n. 1/L.

2. In deroga al comma 1 la nomina del presidente dell'ufficio elettorale di sezione compete alla commissione elettorale comunale.

3. I compensi spettanti ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli previsti per l'elezione del Consiglio comunale.

Art. 16

Predisposizione delle liste elettorali

- e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe;
- f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung;
- g) die Rechtswirkungen der Volksabstimmungen je nach Ausgang.

4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung der Volksabstimmung bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Bfürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen, erstellt die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung, das Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.

5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf der eigenen Internetseite.

Art. 13

Widerruf der Volksabstimmung

1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen, bzw. treten neue Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates den Widerruf der Volksabstimmung.

2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksabstimmung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt.

3. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.

Art. 14

Wahlwerbung

1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 Anwendung.

Art. 15

Ernennung der Sprengelwahlbehörde

1. Für die Nominierung der Sprengelwahlbehörde findet das D.P.Reg. 1.2.2005, Nr. 1/L Anwendung.

2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung des Präsidenten der Sprengelwahlbehörde die Gemeindevahlkommission zuständig.

3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.

Art. 16

Erstellung der Wählerverzeichnisse

- e) la spana de tēmp per de ju la vela;
- f) la cundizions che ie debujēn acioche l referendum vël;
- g) i efec giuridics dl referendum popular aldò de l resultat;

4. Sun la basa dla dumanda di zitadins sun l pudēi fe l referendum popular o sun la basa dla deliberazion dl Cunsëi chemunel, dl pruvedimēt de scri ora l referendum y di documēnc presentei dai sustenidēures y dai opositēures, njēnia ca la cumiscion neutrela, tl respet dla disposizions dl statut y de chēsc regulamēt, l material nformatif che garantēsc l'obietività y la curetēza dla reprezentazions y dla nformazions.

5. L chemun publica l material nformatif sun si plata internet.

Art. 13

Tré de reviers l referendum popular

1. Tl cajo che l unissa a mancē, mo dan che l vēn fat l referendum, la cundizions che a purtà pro al referendum, o sce l unissa a s'l dé gaujes nueves che ne l lascia nia pro, tol l Ambolt de reviers l referendum popular sun la basa de n pruvedimēt mutivà dl Cunsëi chemunel.

2. L Ambolt cunedēsc riesc che l referendum ie unì trat de reviers aldo dla desposizions ududes danora per la publicazion dl pruvedimēt per scri ora l referendum popular.

3. La dumandes referenderes che ne n'ie nia unides trates de reviers resta argumēt dla votazion.

Art. 14

Propaganda de vela

1. Per la prupaganda de vela vëniel metù n droa la lege nr. 212 di 4 de auril 1956.

Art. 15

Numinazion dl ufize de vela de sezion

1. Per la numinazion dl ufize de vela dla sezion vëniel metù n droa l D.P.Reg. 1.2.2015, nr. 1/L.

2. N desviazion al coma 1 vën la numinazion dl presidēt dl ufize de vela de sezion fata dala cumiscion eletorela de chemun.

4. L paiamēt che spieta ai cumēmbri dl ufize de vela de sezion curespuend a chël udù dant per la vela dl Cunsëi de chemun.

Art. 16

Njenjë ca la listes di litadēures

1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del Consiglio comunale.

Art. 17
Arredo dei seggi elettorali

1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.

2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.

3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.

Art. 18
Schede elettorali e materiale di cancelleria

1. Le schede elettorali trilingui sono approntate tempestivamente da parte del Comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 2 al presente regolamento.

2. Il Comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il Comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro.

Art. 19
Designazione dei rappresentanti

1. Il giorno antecedente la votazione, il Sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici rappresentati in Consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.

2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentante per i sostenitori, per gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in Consiglio comunale.

1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksabstimmung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.

Art. 17
Einrichtung der Wahlsprengelsitze

1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.

2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksabstimmungen erforderlich ist.

3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindegeschäftsführer für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.

Art. 18
Stimmzettel und Kanzleimaterial

1. Die dreisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksabstimmung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 2 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.

2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen Stempel.

Art. 19
Namhaftmachung von Vertretern

1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, den Gegnern oder den im Gemeinderat vertretenen Parteien oder politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.

2. Für die Befürworter, für die Gegner sowie für jede im Gemeinderat vertretene politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.

1. Sce l vën scrit ora n referendum populer muessa la listes de vela prinzipeles y de sezion uni sotmetudes a revizion dinamica straordinaria aldò dla modalitees ududes da nora per la veles dl Cunsëi chemunel.

Art. 17
Aredamënt dla sêntes de vela

1. L Chemun se cruza a si spêises de njiñiê ite per têmp y èura l drê aredamënt y la drêta massaria tla sêntes de vela.

2. La massaria tol ite urnes, mêises, cabines, strameses y dut chël che ie debuïjën per njeniê ca la sêntes de vela tenian cont dl numer de referendums populeres lascei pro.

3. Almanco 8 dis dan l di dla votazion muessa l Ambolt y l secreter chemunel, per uni sênta de vela, zertifiché che l aredamënt y la massaria ie unides anjeniêdes y che les ie te bona cundizons.

Art. 18
Zedules da lité y material da scri

1. L chemun se cruza per têmp y èura de njeniê ca la zedules de votazion te trêi rujenedes y de culêur desferênt per uni referendum populer scrit ora. Chêstes vën stampe des sun n papier de cualità sterscia y valiva, y si configurazion de stampa muessa curespuender al model repurtâ tla njonta 2 de chêsc regulamënt.

2. L chemun se cruza oradechël de njiñiê ca per têmp y èura y per uni sênta de vela l material da scri, che vën adurvâ ênghe ntan l'otra consultazions de vela, te n pachetl adatâ. L chemun lascia oradechël fé per uni sezion n timber apostâ.

Art. 19
Mêter i reprejantanc

1. L di dan la veles tol l Ambolt la dezijion sun la dumandes, prejentedes nchin al di dant da pert di promotêures, i aversêresc o de partic o dla frazions politiches reprejentedes tl Cunsëi, acioche n si reprejantanc posse sté leprò ntan duc i lêures de lita dl ufize de vela de sezion; chêsc reprejantanc muessa vester scrit ite tla listes de vela dl Chemun. La dezijion vën riesc notificheda ai dumandanc.

2. N referimënt a uni sênta de vela ne daussel nia unî lasciâ pro plu che un n reprejantanc per i promotêures, per i aversêresc y per uni partit o frazion politica reprejanteda tl cunsëi chemunel.

3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.

Art. 20 **Consegna del materiale elettorale**

1. Il giorno della votazione e comunque almeno 2 ore prima dell'inizio della votazione il Sindaco consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.

2. Inoltre vengono consegnati:

- due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali;
- i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;
- il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;
- i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;
- le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali;
- una copia del presente regolamento.

Art. 21 **Insedimento dell'ufficio elettorale di sezione**

1. Il giorno della votazione, 2 ore prima dell'inizio della stessa il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente ed il segretario scegliendoli fra gli scrutatori ed informa immediatamente il Comune dell'avvenuto insediamento.

2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del Sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.

3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal Sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi

3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.

Art. 20 **Übergabe des Wahlmaterials**

1. Am Wahltag übergibt der Bürgermeister spätestens 2 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Vorsitzenden einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.

2. Übergeben werden

überdies:

- zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;
- die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;
- die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;
- die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner und Parteien;
- die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind;
- eine Abschrift dieser Verordnung.

Art. 21 **Einsetzung der Sprengelwahlbehörde**

1. Am Wahltag setzt der Vorsitzende zwei Stunden vor Beginn der Abstimmung die Sprengelwahlbehörde ein, ernannt aus der Mitte der Stimmzähler seinen Stellvertreter und den Schriftführer und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.

2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht möglich, beruft der Vorsitzende als Ersatz den an Jahren jüngsten im Wahlsprengel anwesenden Wähler.

3. Die Ersetzung des zur festgesetzten Stunde nicht erschienenen Vorsitzenden wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des

3. I reprejentanc lascei pro, à la puscibeltà ntan i lèures de lita dl ufize de vela de sezion, de prejenté obieziions y usservaziions y, do na dumanda aposta, de les lascé mèter a protocol.

Art. 20 **Sëurandata dl material dla veles**

1. L di dla votazion y te uni cajo almanco 2 èura dan l scumenciamënt dla votazion ti sëurandà l Ambolt ai presidënc de uni ufize de vela de sezion, che pea do y nen sëurantol ti medem tēmp ènghe la respunsabilità, l material de vela debujēn per i lēures cunliei ala votazion. Chēsc material ie stlut ite te scatures paceredes pro y tol ite, plu avisa, doi copies dla listes de vela de sezion y sce n cajo dla listes de njonta, de chēles che una resta depunduda tla sēnta a disposizion dla jēnt, la zedules per lité tla cumpēida che va debujēn coche nce l material da scrī y l bol dla sezion.

2. Oradechēl vēniel sëurandat:

- doi copies dl pruvēdimēt cun chēl che l ie unī scrit ora l referendum populer che ie da tachē ora tla sēnta de vela dedora dala cabines;
- i protocoli de numinazion di cumēmbri dl ufize de vela de sezion;
- l model de protocol per l ufize de vela de sezion;
- i protocoli n cont dl lascé pro i reprejentanc di sustenidēures, di aversēresc y di partic;
- la copies dla atestaziions cun chēles che l vēn lascīa pro ala vela i litadēures che n'ie mo nia unī scric ite tla listes de vela de sezion;
- na copia de chēsc regulamēt.

Art. 21 **Istituzion dla sēnta litela de sezion**

1. L di dla vela cherda l presidēt adum, 2 èura dan l scumenciamēt, l ufize de vela de sezion, numinea n vizepresidēt y l secreter dantē i cumpēidaujes y ti fej riesc al savēi al Chemun che l ufize se à metū adum.

2. Sce un di cumpēidaujes ne se à nia prejentà per l'èura fata ora, y sce per l Ambolt ne iel nia plu mesun l baratē ora cun n cumpēidaujes suplēt, numinea l presidēt sciche sostitut l litadēur plu jēunn de età che ie te chēl mumēt tla sēnta de vela.

3. La sostituzion dl presidēt che ne se à nia prejentà per l'èura fata ora vēn riesc fata dal Ambolt. Sce l n'ie nia mesun fé la sostituzion, vēn la funziions de presidēt sëurantēutes dal cumpēidaujes plu de tēmp numinà dal chemun. Chēsc numi-

provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.

Art. 22 Atti preparatori della votazione

1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:

- a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;
- b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;
- c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;
- d) deposito delle schede elettorali autentiche nell'urna a ciò destinata;
- e) apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori.

2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.

Art. 23 Le operazioni di votazione

1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione il presidente dichiara aperta la votazione.

2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.

3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.

4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.

5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono, in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Vorsitzenden zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.

Art. 22 Vorbereitung der Abstimmung

1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:

- a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;
- b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten, den eventuellen Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wähler;
- c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;
- d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;
- e) Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern abgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind.

2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksabstimmungen vorzunehmen.

Art. 23 Die Abstimmung

1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Vorsitzende die Abstimmung nicht vor der in der Kundmachung angeführten Uhrzeit für den Abstimmungsbeginn eröffnet.

2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Vorsitzende oder sein Stellvertreter und ein Stimmzähler anwesend sein.

3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmzähler.

4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.

5. Im übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.

nea pona, aldò dl paragraf che va danora, n cumpèidaujes n si sostituzion.

Art. 22 Lëures per njenië ca la votazion

1. Do che l ufize de vela de sezion se à metù adum aldò dl articol che va danora, tòlel riesc su i lëures coche l vën do:

- a) l se segurea che l sigil sun la cuvierta te chëla che l ie laite l bol de sezion, sibe mo ntier y gëura pona la cuvierta;
- b) l se segurea dl numer dla persones che à la rejon de lité tla sezion aldò dla listes de vela de sezion, dla listes njuntedes y dla amiscions a lité;
- c) l fej la autenticacions tres l bol de sezion dla zedules da lité te na cumpèida che curespuend ala persones che à la rejon de lité;
- d) l mët ite la zedules autenticades tla urna apostà;
- e) l mët l sigil ala urna ueta, ora che pra la locia ulache n smaca ite la zedules da lité che vën adurvedes dai litadëures.

2. I lëures aldò dl paragraf 1 ie da fé n prejënza de duc i cumëmbri dl ufize de vela de sezion y singularmënter per la zedules de vela de uni referendum scrit ora, do l orden scrit ite tl pravedimënt de scri ora l referendum.

Art. 23 La votazion

1. Ala fin di lëures preudui tl articol che va danora y nia dan l'ëura scritta tl pravedimënt de scri ora l referendum populer per l scumenciamënt dla votazion, detlarea l presidënt la giaurida dla veles.

2. Ntan i lëures dla votazion muessel vester presënc almanco l presidënt o l vizepresidënt y un n cumpèidaujes.

3. L presidënt tol la dezijion, do avëi scutà su i cumpèidaujes, n cont de duta la stritaries che vën su ntan i lëures dla votazion.

4. L ufize de vela de sezion cëla do che l ne vënie nia metù su placac o d'auter material tla cabines de vela.

5. Per duta la cuestions che à da nfé cun i lëures de votazion y che n'ie nia regulamentedes te chësc articol, vën a valëi, tan inant che les ie compatibles cun la desposicions di paragrafs danora, la normes per la vela dl cunsëi chemunel ndrova.

Art. 24
Esercizio del diritto di voto

1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „SI“ oppure il „NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.

2. Dopo l'espressione del voto, l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.

3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.

4. L'espressione del voto al di fuori dalla cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.

5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Art. 25
Registrazione dell'avvenuta espressione del voto

1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.

Art. 26
Chiusura delle operazioni di voto

1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il

Art. 24
Ausübung des Stimmrechtes

1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksabstimmung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.

2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Vorsitzenden zurück.

3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Vorsitzende einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.

4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Vorsitzende zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.

5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.

Art. 25
Aufzeichnung der Stimmabgabe

1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.

Art. 26
Abschluss der Abstimmung

1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten

Art. 24
Fé valëi la rejon de lité

1. Do avëi udù l documënt de recunescimënt y la zedula per lité o scenó l'atestazion de amiscion a lité, van inant cun l'identificazion dla persona. Per uni referendum populer scrit ora, ti vëniel dat ju al litadëur na zedula per lité autenticheda adum cun n rispl copiatif; pona ti vëniel mostrà te ciuna cabina che l possa ji a lité. Dadedò dà l litadëur ju si stima tla cabina da lité fajan na crëusc sun l "SI" o l "NO" stampà sota uni dumanda referendera o fajan n sèni sun l cheder revardënt.

2. Do avëi dat ju si stima fej l litadëur adum la zedula da lité, se n va ora dla cabina, mët ite la zedula da lité tla urna aposta y dà de reviers l rispl copiatif al presidënt.

3. Canche l litadëur ne possa per gauja de mpedimënc fisics nia dé ju si stima dassëul tla cabina de vela, possel se lascé acumpaniè da na persona de si crëta. La medema persona daussa acumpaniè mé un n sèul litadëur tla cualità de persona de crëta. Sun la tessera de vela dla persona de crëta fej l presidënt na anutazion aposta. La dates dla persona de crëta vën reperudes tl protocol.

4. Sce la stima vën data ju dedora dala cabina da lité ne vela la zedula da lité nia. L presidënt se fej dé de reviers la zedula da lité nterresseda y lascia mëtter a protocol na anutazion aposta. L litadëur ne vën nia plu lascià pro a na votazion sëurapro.

5. Per dut chël che à da nfé cun i lëures dla votazion y che n'ie nia regulamentà te chësc articul, vën a valëi, tan inant che les ie cumpatibles cun la despozisions di paragrafs danora, la normes per la vela dl cunsëi chemunel ndrova.

Art. 25
Anutazion dla stimes dates ju

1. Che l litadëur à dat ju si stima ie da anuté cun la solita pruzedures da pert de n cumpëidaujes tla listes de vela de sezion o tla listes de vela njuntedes, tl register dla zedules da lité y, aldò di caji, tla zedula da lité o tla atestazion de amiscion a lité.

Art. 26
Stlù ju la votazion

1. Dal'ëura fata ora per stlù ju i lëures dla votazion lascia l

presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.

Art. 27 Lo scrutinio

1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.

2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.

3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:

- a) schede portanti il contrassegno sul „SI“;
- b) schede portanti il contrassegno sul „NO“;
- c) schede recanti voti nulli;

d) schede bianche.

4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.

5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.

6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendole successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.

Art. 28 Verbale relativo alle operazioni

1. Il segretario redige il verbale sullo svolgimento delle operazioni osservando il contenuto di cui all'allegato 3 ed annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.

Stunde lässt der Vorsitzende noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlbezirk befinden. Anschließend erklärt der Vorsitzende die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.

Art. 27 Die Stimmzählung

1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.

2. Es wird zunächst durch den Vorsitzenden die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

3. Der Vorsitzende öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

- a) Stimmzettel der JA-Stimmen;
- b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
- d) weiße Stimmzettel.

4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.

5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.

6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art und die Anzahl der enthaltenen Stimmzettel vermerkt.

Art. 28 Niederschrift der Amtshandlungen

1. Der Sekretär fasst die Niederschrift mit dem Inhalt laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.

president mo pro a lité i litadëures che ie dedite ti locai dla sënta de vela. Daldò detlarea l president stluta ju la vela y l vën metù man de cumpedé ora la zedules.

Art. 27 Cumpedé ora la stimes

1. Riesc do che la votazion ie unida stluta ju y ala prejënza dla maiuranza di cumëmbri dl ufize de vela de sezion y, sce n cajo, di representanc lascei pro, vëniel metù man de cumpedé ora la zedules de vela, usservan la modaliteies che vën do, singularmënter per uni referendum populer scrit ora, do l ordenn scrit tl pruve dimënt de scri ora.

2. Danora se segurea l president tan' de zedules da lité che n'ie nia unides autentichedes, tantes che ie unides autentichedes ma nia adurvedes y tantes tëutes de reviers ajache les ne valova nia o fova ruinedes. Daldò vën la zedules nsci ragrupedes stlutes ite te bustes aposta. Sun uni busta vëniel scrit la dumanda referendera, la sort y la cumpèida dla zedules da lité.

3. Dadedò gëura l president l'urna cun la zedules da lité metudes ite dai litadëures do avëi dat ju si stima, y spartësc su la zedules aldò dla resultanzes te chësta grupes:

- a) zedules cun l sëni fat sun l "SI"
- b) zedules cun l sëni fat sun l "NO"
- c) zedules cun stimes che ne vel nia
- d) zedules blancses.

4. La zedules cun sënies de recunescimënt o cun respistes dates te na forma nia ududa danora, o te uni cajo da lascé capì chiche ie l litadëur, ne vel' nia.

5. Ti caji nia tleres tol l President la dezijion sun la validità dla zedula da lité, do avëi scutà su i cumpèidaujes.

6. Do che i lëures de votazion aldò di paragrafs danora ie unii stluc ju vëniel azertá, singularmënter per uniuna dla cater grupes de zedules, la cumpèida dla zedules da lité, che vën pona stlutes ite tla cuvieres aposta. Sun uniuna dla cater cuvieres vëniel scrit la dumanda referendera, la sort y la cumpèida dla zedules da lité che ie laite.

Art. 28 L protocol di lëures

1. L secreter scrij l protocol di lëures cun l contunent aldò dl model standard coche da njonta nr. 3, scrijan ite nce caji de carater straordinar nia udui dant.

2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.

3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.

Art. 29 Esito del referendum popolare

1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il Sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.

2. Ai fini della constatazione della validità del referendum, come previsto dall'articolo 40, comma 13 dello statuto, il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse è rapportato al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto;

3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli è rapportato al numero delle schede valide, comprensive delle schede bianche.

4. Il Sindaco dichiara la validità e l'esito del referendum con formale provvedimento.

Art. 30 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive

1. Il Sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare proclama l'esito mediante affissione all'albo digitale del comune.

2. Le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto, vengono chiuse in un idoneo plico e conservate nell'archivio comunale per un anno, dopodiché vengono scartate senza ulteriore provvedimento. I verbali delle operazioni elettorali vengono conservati separatamente.

Art. 31 Disposizioni speciali per il referendum confermativo dello statuto

1. Nel caso del referendum confermativo dello statuto, i seguenti provvedimenti devono essere pubblicati all'albo digitale del Comune e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto-Adige, con l'indicazione dei connessi effetti giuridici sull'atto sottoposto a referendum

2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterschreiben.

3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.

Art. 29 Ausgang der Volksabstimmung

1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln, den Ausgang der Volksabstimmung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksabstimmung.

2. Für die Feststellung der Gültigkeit der Volksabstimmung, laut Artikel 40, Absatz 13 der Satzung, ist das Ausmaß der Beteiligung zu ermitteln, also einschließlich der weißen und ungültigen, wobei dieses der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird.

3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich der weißen, gegenüber zu stellen.

4. Der Bürgermeister erklärt die Gültigkeit und das Ergebnis der Abstimmung mit formeller Maßnahme.

Art. 30 Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen

1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung einzeln den Ausgang der Volksabstimmung durch Anschlag an der digitalen Amtstafel.

2. Die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und ein Jahr lang im Gemeindearchiv aufbewahrt; danach werden sie ohne zusätzliche Maßnahme skartiert. Das Protokoll der Wahlhandlungen wird getrennt aufbewahrt.

Art. 31 Besondere Vorschriften für die bestätigende Volksabstimmung über die Satzung

1. Im Falle einer bestätigenden Volksabstimmung über die Satzung, werden die folgenden Maßnahmen an der digitalen Amtstafel der Gemeinde und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol veröffentlicht, mit dem nachstehend angeführten Vermerk der damit verbunde-

2. L protocol muessa unì sotscri dai cumëmbri dl ufize de vela de sezion.

3. Do avëi stlut ju duc i lëures, vën l protocol, adum cun i altri documënc y l material, riesc dat ju al ufize de vela dl Chemun.

Art. 29 L resultat dl referendum populer

1. Do avëi giapà l protocoli, i documënc y l material da pert de duc i ufizies de vela de sezion se azertea l ambolt, singularmënter per uni referendum populer scrit ora, dl resultat dl referendum populer cunstatan la validità y l resultat.

2. Per la cunstatazion dla validità scrìta dant dal articul 40, coma 13 dl statut, vëniel rapurtà l numer de ndut dla zedules da lité cumpededes ora, perchël ënghe la zedules blances y chèles nia valëivles, al numer de ndut dla persones che à la rejon de lité.

3. Per la cunstatazion dl resultat dl referendum vën duta la zedules cun stimes cunsenzientes rapurtedes al numer de ndut dla zedules valëivles, leprò la zedules blances.

4. L Ambolt detlarea la validità y l resultat dl referendum cun pruvedimënt furmel.

Art. 30 Cunedida dl resultat dl referendum populer y lëures per stlù ju

1. L Ambolt cunedësc singularmënter per uni referendum populer l resultat tres la publicazion sun tofla de chemun digitela.

2. La bustes cun la zedules da lité y la listes de vela de sezion y sce n cajo chèles de njonta che cuntèn la registrazion di litadëures che à dat ju si stima, vën stlutes te na busta adateda da tenì sù per un n ann tl archif de chemun; daldò vënieles scartedes zënza pruvedimënt sëurapro. l protocoli dla operacions de lita vën tenii su a pert.

Art. 31 Desposizions particuleres per l referendum cunfermatif dl statut

1. N cajo dl referendum cunfermatif dl statut, muessa i pruvedimënc che vën do uni publichei sun tofla digitela dl chemun y sun l Bulletin Ufiziell dla Region Trentino-Südtirol, cun l indicazion di efec giuridics cunliei sun l at sotmetù a referendum specifichei tlo dessot:

specificati appresso:

- a) provvedimento del Sindaco di presa d'atto del deposito delle firme (articolo 6, comma 3) – indicazione: l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa;
- b) provvedimento del Sindaco di presa d'atto del provvedimento della Commissione di esperti che dichiara l'innammissibilità del referendum (articolo 7, comma 3) - indicazione: le modifiche statutarie entrano in vigore dalla data di pubblicazione;
- c) deliberazione della Giunta comunale che dichiara la decadenza del referendum (articolo 9, comma 2, lettera c)) – indicazione: le modifiche statutarie entrano in vigore dalla data di pubblicazione;
- d) deliberazione della Giunta Comunale che dichiara l'innammissibilità del referendum (articolo 9, comma 2, lettera b)) – indicazione: le modifiche statutarie entrano in vigore dalla data di pubblicazione;
- e) provvedimento del Sindaco che dichiara la revoca referendum (articolo 13) – indicazione: le modifiche statutarie entrano in vigore dalla data di pubblicazione;
- f) Provvedimento del Sindaco che proclama la validità e l'esito del referendum (articolo 30) – indicazione: le modifiche statutarie entrano in vigore o meno, a seconda dell'esito del referendum, dalla data di pubblicazione.

nen Rechtswirkungen auf die der Volksabstimmung unterzogenen Maßnahme:

- a) die Maßnahme des Bürgermeisters über die Kenntnissnahme der Verwahrung der Unterschriften (Artikel 6, Absatz 3) – Vermerk: das Inkrafttreten der Satzungsänderungen ist aufgehoben;
- b) die Maßnahme des Bürgermeisters über die Kenntnissnahme der Maßnahme der Fachkommission welche die Unzulässigkeit der Abstimmung erklärt (Artikel 7, Absatz 3) – Vermerk: die Satzungsänderungen treten am Datum der Veröffentlichung in Kraft;
- c) der Beschluss des Gemeindeausschusses über den Verfall der Abstimmung (Artikel 9, Absatz 2, Buchstabe c)) - Vermerk: die Satzungsänderungen treten am Datum der Veröffentlichung in Kraft;
- d) der Beschluss des Gemeindeausschusses über die Unzulässigkeit der Abstimmung (Artikel 9, Absatz 2, Buchstabe b)) – Vermerk: die Satzungsänderungen treten am Datum der Veröffentlichung in Kraft;
- e) die Maßnahme des Bürgermeisters über den Widerruf der Abstimmung (Artikel 13) - Vermerk: die Satzungsänderungen treten am Datum der Veröffentlichung in Kraft;
- f) die Maßnahme des Bürgermeisters der die Gültigkeit und den Ausgang der Abstimmung verkündet (Artikel 30) – Vermerk: die Satzungsänderungen treten in Kraft oder nicht, gemäß dem Abstimmungsergebnis, am Datum der Veröffentlichung in Kraft.

- a) pruvedimënt dl Ambolt de avèi têt a cunescënza la deposizion dla firmes (articul 6, coma 3) – ndicazion: la mudazions dl statut ne va nia ndrova;
- b) pruvedimënt dl Ambolt de avèi têt a cunescënza l pruvedimënt dla cumiscion de esperc che detlarea l referendum nia lascià prò (articul 7, coma 3) – ndicazion: la mudazions al statut va n droa l di de publicazion;
- c) deliberazion dla Jonta chemunela che detlarea la decadënza dl referendum (articul 9, coma 2, lëtra c)) – ndicazion: la mudazions al statut va n droa l di de publicazion;
- d) deliberazion dla Jonta chemunela che detlarea l referendum nia lascià pro (articul 9, coma 2, lëtra b)) - ndicazion: la mudazions al statut va n droa l di de publicazion;
- e) pruvedimënt dl Ambolt che detlarea la anuleda dl referendum (articul 13) - ndicazion: la mudazions al statut va n droa l di de publicazion;
- f) Pruvedimënt dl Ambolt che fej al savèi l valèi y l resultat dl referendum (articul 30) – ndicazion: la mudazions al statut va n droa o nia, aldo dl resultat dl referendum, l di de publicazion.

(Fronte)

Fogli per la raccolta di firme

I sottoscritti cittadini del Comune di Selva di Val Gardena, ai sensi dell'articolo 40 del vigente statuto comunale, sostengono con la propria firma la domanda relativa all'espletamento del referendum popolare di carattere¹ con il seguente quesito:

(Vorderseite)

Bögen für die Unterschriftensammlung

Die unterfertigten Bürger der Gemeinde Wolkenstein in Gröden unterstützen mit ihrer Unterschrift den Antrag auf die Durchführung einer¹ Volksabstimmung gemäß Artikel 40 der geltenden Gemeindefassung, mit folgender Fragestellung:

(Plata dancà)

Plates per la racolta de firmes

I zitadins sotscric dl Chemun de Sëlva sustèn cun si firma la dumanda de fé l referendum populer de carater¹ aldò dl articul 40 dl Statut dl Chemun, cun chësta formulazion:

Nome e cognome Vor- und Nachname Inuem y cuinuem	Data nascita Geburtsdatum Data nasciuda	Luogo nascita Geburtsort Luech de nasciuda	Residenza Wohnort Residënza	n. L.E. Nr. WL. nr. L.E.	Firma Unterschrift Firma
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					

¹ consultivo, abrogativo, propositivo

¹ beratenden, abschaffenden, einführenden

¹ cunsultif, abrogatif, propositif

(Retro)

Firma per il comitato promotore

(Rückseite)

Für das Promotorenkomitee zeichnet

(Plata dovìa)

Firma per l cumité di dumandanc

Autenticazione delle firme delle persone indicate a tergo, da parte del pubblico ufficiale

Bestätigung durch die Amtsperson über die Echtheit der Unterschriften der zehn Personen laut Vorderseite.

Autenticazion dla firmes dla persones scrites dancà da pert de n ufezier publich.

Certificazione del Sindaco del Comune di Selva di Val Gardena riguardante l'iscrizione delle persone a tergo elencate nelle liste elettorali del Comune

Bestätigung des Bürgermeisters der Gemeinde Wolkenstein in Gröden, dass die auf der Vorderseite angeführten Personen in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragen sind.

Atestazion dl Ambolt dl Chemun de Sëlva n cont dl'iscrizion dla persones scrites dancà tla listes de vela de chësc Chemun

(Parte esterna della scheda di votazione)
(Außenseite des Stimmzettels)
(Pert dedora dla zedula da lité)

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Provincia Autonoma de Bulsan - Südtirol

COMUNE di Selva di Val Gardena
GEMEINDE Wolkenstein in Gröden
CHEMUN de Sëlva

REFERENDUM
VOLKSABSTIMMUNG
REFERENDUM

[Oggetto]
[Gegenstand]
[Argumënt]

[Data del giorno di votazione]
[Datum der Abstimmung]
[Di dla votazion]

SCHEDA PER LA VOTAZIONE
STIMMZETTEL
ZEDULA PER LITÉ

Timbro
Stempel
Timber

(Parte interna della scheda di votazione)
(Innenseite des Stimmzettels)
(Pert dedite dla zedula da lité)

QUESITO REFERENDARIO
FRAGESTELLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG
DUMANDA DL REFERENDUM

SI - JA - SCI

NO - NEIN - NO

**COMUNE DI
SELVA DI VAL GARDENA**

Provincia di Bolzano
Servizio segreteria
Demografico

**GEMEINDE
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN**

Provinz Bozen
Sekretariatsdienst
Bevölkerung



**CHEMUN DE
SËLVA**

Provincia de Bulsan
Servisc de secretariat
Populazion

Sezione elettorale n.

Wahlsprengel Nr.

Sezion de vela nr.

**Referendum popolare
del**

**Volksabstimmung
vom**

**Referendum populer
di**

VERBALE

NIEDERSCHRIFT

PROTOCOL

Il presidente assume le funzioni e inizia le operazioni
inizia le operazioni

Il presidente assume le funzioni e
inizia le operazioni

Der Vorsitzende übernimmt den
Vorsitz und beginnt die Amtshand-
lungen um

L presidënt sëurantol la funzioms y
mët man cun i lëures

alle ore

.....Uhr

dala

**1 Insediamento dell'ufficio elet-
torale di sezione**

**1 Einsetzung der Sprengel-
wahlbehörde**

**1 Costituzion dl ufize de vela
de seziun**

Il presidente provvede all'insedia-
mento dell'ufficio elettorale di se-
zione nella composizione sotto-
stante e informa il comune dell'av-
venuto insediamento:

Der Vorsitzende setzt die Sprengelwahlbehörde in nachstehender
Zusammensetzung ein und be-
nachrichtigt die Gemeinde über die
erfolgte Einsetzung:

L presidënt mët adum l ufize de
vela de seziun tla cumposizion
mustreda su dessot y ti l fej pona
al savëi al Chemun .

Nome e cognome / Vor- und Zuname / Inuem y cuinuem

.....
.....
.....
.....

Carica / Amt / Cëria

Presidente / Vorsitzender/ Presidënt

**Vicepresidente / stellv. Vorsitzender /
Vizepresidënt**

Segretario / Schriftführer / Scrivan

Scrutatore / Stimmzähler / Cumpëidaues

Il presidente effettua le seguenti
sostituzioni dei componenti l'ufficio
elettorale di sezione che non si
sono presentati;

Der Vorsitzende nimmt folgende
Ersetzungen von Mitgliedern der
Sprengelwahlbehörde vor, die
nicht erschienen sind.

L presidënt fej chësta sostituzions
di cumëmbri dl ufize de vela de
seziun che ne se à nia prejentà.

Nome e cognome / Vor- und Zuname / Inuem y cuinuem

.....
.....
.....

Carica / Amt / Cëria

.....
.....
.....

Il presidente altresì riscontra che
possono presenziare alle opera-
zioni anche i seguenti rappresen-
tanti ammessi dal sindaco:

Der Vorsitzende stellt ferner fest,
dass auch folgende vom Bürger-
meister zugelassene Vertreter den
Wahlhandlungen beiwohnen kön-
nen:

L presidënt se segurea pona che
ënghe chisc reprejentanc lascei
pro dal Ambolt possa sté leprò
ntan i lëures:

Nome e cognome / Vor- und Zuname / Inuem y cuinuem

.....
.....
.....
.....
.....

**2 Atti preparatori ed inizio della
votazione**

**2 Vorbereitende Amtshandlung-
en und Beginn der Stimm-
abgabe**

**2 Lëures per se njinië ca y
scumenciamënt dla votazion**

In presenza di tutti i componenti

In Anwesenheit aller Mitglieder der

Cun la prejenza de duc i cumëmbri

timbratura con il bollo di sezione;

2.5 viene effettuato, singolarmente per ogni quesito referendario, il deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;

2.6 viene sigillata, singolarmente per ogni quesito referendario, con eccezione del foro destinato all'introduzione delle schede elettorali l'urna vuota in cui saranno inserite le schede elettorali riconsegnate dagli elettori dopo l'espressione del voto;

2.7 compiute le predette operazioni viene dichiarata aperta la votazione a cura del presidente e precisamente alle ore

.....

samtanzahl der Wähler vorgenommen;

2.5 für jede Fragestellung einzeln die Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne vorgenommen;

2.6 für jede Fragestellung einzeln die Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern nach der Stimmgabe zurückgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind, vorgenommen;

2.7 nach Abschluss der vorgenannten Amtshandlungen die Abstimmung durch den Vorsitzenden für eröffnet erklärt und zwar um

.....Uhr.

2.5 vëniel metù ite tla scatola aposta, singolarmenter per uni dumanda referendera, la zedules da lité autentiche des;

2.6 vëniel pacerà pro, singolarmenter per uni dumanda referendera y ora che pra la locia ulache l vën smacà ite la zedules, la scatola ueta te chëla che l unirà metù ite la zedules da lité dates de reviers dai litadëures do avëi dat jù la stima;

2.7 do che l ie unì fat la operaziòn dessëura, detlarea l Presidënt davierta la votazion, y plu avisa dala:

.....

3 Eventi straordinari, obiezioni, decisioni del presidente¹

3 Besondere Vorkommnisse, Einwände, Entscheidungen des Vorsitzenden¹

3 Situaziòn straordinares, usservaziòn, dezijsion dl presidënt¹

¹ Vanno indicati tra l'altro il numero delle schede elettorali ritirate dall'elettore per invalidità ovvero deterioramento della scheda, i motivi del ritiro ed il numero delle schede elettorali autenticate successivamente. Solo per la scheda ritirata per deterioramento si deve autenticare successivamente un'altra scheda elettorale. Inoltre devono essere riportate le generalità della persona di fiducia che accompagna un elettore in cabina elettorale dando pure atto che alla tessera elettorale della persona di fiducia è stata apportata un'apposita annotazione relativa a tale circostanza.

¹ Hier sind u. a. die Anzahl der wegen Ungültigkeit oder Beschädigung dem Wähler abgenommenen Stimmzettel, die Gründe für die Abnahme und die Anzahl der zusätzlich nachträglich beglaubigten Stimmzettel anzugeben. Nur bei Abnahme eines Stimmzettels wegen Beschädigung ist nachträglich ein Stimmzettel zu beglaubigen. Außerdem sind hier die Personalien jener Vertrauenspersonen zu vermerken, welche einen Wähler in die Kabine begleiten, und festzuhalten, dass ein entsprechender Vermerk im Wahlausweis der Vertrauensperson angebracht worden ist.

¹ L ie danter auter da dé sëura l numer dla zedules da lité che ie unides têtes de reviers al litadëur ajache les ne valova nia o les fova revinedes, ciuldì che les ie unides têtes de reviers y l numer dla zedules da lité autentiche des permò plu tert. Mé per la zedula tëuta de reviers ajache la fova revineda iel daldò da autentiche mo n'otra zedula da lité. Oradechël muessel unì repurtà la dates dla persona de crëta che cumpanieia n litadëur te cabina, tenian cont che sun la tessera per lité dla persona de crëta iel unì scrit na anutazion aposta n cont de chësc fat.

.....

4 Chiusura della votazione ed inizio dello scrutinio **4 Abstimmungsende und Beginn der Stimmzählung** **4 Stlu ju la votazioms y cumpëida dla stimes**

Alle ore

UmUhr

Dala

il presidente dichiara la chiusura della votazione e l'inizio dello scrutinio.

erklärt der Vorsitzende die Abstimmung für beendet und die Stimmzählung für eröffnet.

detlarea l presidënt stluta ju la votazion y davierta la cumpëida dla stimes.

5 Lo scrutinio **5 Stimmzählung** **5 Cumpedé ora la zedules**

In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e dei rappresentanti ammessi di seguito elencati, inizia singolarmente per ciascun quesito referendario e secondo l'ordine contenuto nel provvedimento di indizione del referendum popolare, lo scrutinio.

In Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und der nachstehend angeführten zugelassenen Vertreter, beginnt gemäß der in der Kundmachung enthaltenen Reihenfolge für jede Fragestellung einzeln die Stimmzählung:

Ala prejenza de duc i cumëmbri dl ufize de vela de sezion y di reprejentanc lascei pro, coche tlo dessot mustrà su, vëniel metù man a cumpedé ora la zedules singularmënter per uni dumanda referendera y do l orden scrit ite tl pruvedimënt de indizion dl referendum populer.

Nome e cognome dei rappresentanti:

Vor- und Zuname der Vertreter:

Inuem y cuinuem di reprejentanc:

.....

Il presidente inserisce innanzitutto

Der Vorsitzende gibt zunächst die

L presidënt mët n iede ite i rispli da

le matite copiative e tutto il materiale non più occorrente in un plico e lo chiude.

Kopierstifte und sämtliche Materialien, die nicht mehr benötigt werden, in einen Umschlag und verschließt denselben.

cupië y dut l material che ne vën nia plu adurvà te na cuvierta y la stluj.

Successivamente il presidente accerta la partecipazione alla votazione in base alle registrazioni contenute nelle liste elettorali sezionali ed aggiunte come segue:

Der Vorsitzende stellt daraufhin die Wahlbeteiligung anhand der in den Sektions- und Zusatzwählerlisten enthaltenen Aufzeichnungen wie folgt fest:

Daldó se azertea l presidënt dla partezipazion ala vela aldò dla registrazions fates tla listes dla veles de sezion y de ajonta coche l vën do:

**C) Prospetto:
partecipazione alla votazione**

**C) Übersicht:
Wahlbeteiligung**

**C) Tabela:
partezipazion ala vela**

liste elettorali / Wählerlisten / lista dla veles	n./ Anzahl / nr.
a) lista sezionale uomini / Sektionswählerliste Männer / listes de sezion per i ëi
b) lista sezionale donne / Sektionswählerliste Frauen / listes de sezion per l'ëiles
c) Totale / Gesamt / ndut (a+b)

Dette liste elettorali ed il registro delle tessere elettorali, su ogni pagina, vengono timbrate con il bollo di sezione e firmate dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.

Die genannten Wählerlisten und das Register der Wahlausweise wird von den Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Sprengelwahlsitzes versehen und unterzeichnet.

Chësta listes de vela y l register dla tesseres da lité vën sun uni plata timbredes cun l bol de sezion y firmedes dai cumëmbri dl ufize de vela de sezion.

In caso di più referendum popolari

Bei mehreren Volksabstimmungen:

Sce l ie plu referendum popolare

Dopodiché inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario:

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:

Daldò vëniel metù man a cumpedé ora la zedules da lité per chësta dumanda referendera:

.....

In caso di un unico referendum popolare:

Bei einer einzigen Volksabstimmung:

Sce l ie un n sëul referendum:

Dopodiché inizia lo scrutinio delle schede elettorali.

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel.

Daldò vëniel metù man a cumpedé ora la zedules da lité.

Il presidente separa le schede elettorali, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:

- schede elettorali non autenticate;
- schede elettorali ritirate per deterioramento;
- schede elettorali ritirate per invalidità;
- schede elettorali autenticate ma non utilizzate.

Der Vorsitzende trennt die Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:

- nicht beglaubigte Stimmzettel;
- wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel;
- wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel;
- beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel.

L presidënt partësc su la zedules da lité che ie dedora dala scatola de litazion, te chësta grupes:

- zedules da lité nia autenticades;
- zedules da lité tëutes de reviers ajache revinedes;
- zedules da lité tëutes de reviers ajache nia valëivles
- zedules da lité autenticades ma nia adurvedes.

In merito alle schede elettorali così separate vengono presentate le seguenti obiezioni:

Folgende Einwände werden zu den so getrennten Stimmzetteln vorgebracht:

N cont dla zedules per lité nsci partides su vëniel prejentá chësta usservazions:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Sulle obiezione il presidente, sentiti gli scrutatori, decide come segue:

Über die Einwände entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmzähler wie folgt:

N cont dla usservazions tol l presi-dënt, do avëi scutà su i cumpëidaujes, chësta dezijions:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Vorsitzende für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:

N cont dl despartì la zedules da lité y dla dezijions sun la usservazions dl presidënt azertea l presidënt, per uniuna dla cater grupes de zedules da lité, l numer de zedules da lité coche l vën do:

**D) Prospetto:
schede non utilizzate**

**D) Übersicht:
nicht verwendete Stimmzettel**

**D) Tabela:
zedules da lité nia adurvedes**

tipo di scheda	Art der Stimmzettel	Sort de zedula	numero Anzahl numer
a) schede non autenticate	Nicht beglaubigte Stimmzettel	Zedules nia autenticachedes	.....
b) schede ritirate poiché deteriorate	Wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel /	zedules da lité tēutes de reviers ajache revinedes;	.....
c) schede ritirate poiché nulle	Wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel	zedules da lité tēutes de reviers ajache nia valëivles	.....
d) schede autenticate non utilizzate	Beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel	zedules da lité autenticachedes ma nia adurvedes.	.....
totale (a+b+c+d)	Gesamtanzahl (a+b+c+d)	Ndut (a+b+c+d)	.....

Le schede elettorali di ciascun gruppo immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito

Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden Umschlages wird die

La zedules da lité de uni grupa vën riesc do avëi azertá si numer metudes te na cuvierta aposta; sun la cuvierta vëniel scrit la dumanda referendera, coche nce la sort y l numer de zedules da lité che ie

referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in essa contenute.

Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

laite.

Di seguito il presidente apre l'urna e separa le schede elettorali in ragione delle risultanze predisponendo i seguenti gruppi:

- 1) schede portanti il contrassegno sul „SI“;
- 2) schede portanti il contrassegno sul „NO“;
- 3) schede recanti voti nulli;
- 4) schede bianche.

Der Vorsitzende öffnet daraufhin die Wahlurne und trennt die Wahlzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

- 1) Stimmzettel der JA-Stimmen;
- 2) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- 3) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
- 4) weiße Stimmzettel.

Daldò gëura l'presidënt la scatola y partësc su la zedules da lité aldò dl resultat te chësta grupes:

- 1) zedules cun l sëni fat sun l „SCI“;
- 2) zedules cun l sëni fat sun l „NO“;
- 3) zedules cun stimes che ne vel nia;
- 4) zedules blanches.

In merito alle schede elettorali così scrutinate vengono presentate le seguenti obiezioni:

Folgende Einwände werden zu den ausgezählten Stimmzettel vorgebracht:

N cont dla zedules da lité nsci cumpededes ora vëniel fat chësta usservazions:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:

Über die Einwände entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmzähler wie folgt:

N cont dla usservazions tol l'presidënt, do avëi scutà su l cumpëidaujes, chësta dezijions:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Vorsitzende für jede der vier Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :

N cont dl despartì la zedules da lité y dla dezijions sun la usservazions dl presidënt azertea l'presidënt, per uniuna dla cater grupes de zedules da lité, l numer de zedules da lité coche l vën do:

E) Prospetto: risultato delle schede votate

E) Übersicht: Ergebnis der verwendeten Stimmzettel

E) Tabela: resultat dla zedules da lité adurvedes

tipo di scheda	Art der Stimmzettel	Sort de zedula	numero Anzahl numer
a) schede portanti il contrassegno sul „SI“	Stimmzettel der JA-Stimmen	zedules cun l sëni fat sun l „SCI“	.....
b) schede portanti il contrassegno sul „NO“	Stimmzettel der NEIN-Stimmen	zedules cun l sëni fat sun l „NO“;	.....
c) schede recanti voti nulli	Stimmzettel der ungültigen Stimmen	zedules cun stimes che ne vel nia	.....

d) schede bianche	weiße Stimmzettel	zedules blancs	.....
totale (a+b+c+d)	Gesamtanzahl (a+b+c+d)	Ndut (a+b+c+d)	.....

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (**prospetto D**) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (**prospetto B**).

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (**prospetto D, lettera c**) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (**prospetto C**).

Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.

LA PARTE SOTTOSTANTE VA CANCELLATA QUALORA ABBIAMO UN SOLO REFERENDUM

Di seguito inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario:

.....

- Il presidente separa le schede elettorali, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:
- schede elettorali non autenticate;
 - schede elettorali ritirate per deterioramento;
 - schede elettorali ritirate per invalidità;
 - schede elettorali autenticate

Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (**Übersicht D**) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (**Übersicht B**) ergibt.

Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (**Übersicht D, Buchstabe c**) mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (**Übersicht C**).

Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

DER NACHSTEHENDE TEIL IST ZU LÖSCHEN FALLS NUR EINE VOLKSABSTIMMUNG DURCHFÜHRT WIRD.

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:

- Der Vorsitzende trennt die Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:
- nicht beglaubigte Stimmzettel;
 - wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel;
 - wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel;
 - beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel.

L vën azertà che l numer de ndut dla zedules da lité adurvedes, coche mustrà dessëura (**tabela E**), plu l numer de ndut dla zedules da lité nia adurvedes (**tabela D**) curespuend al numer de ndut dla zedules dates ju dal Chemun (**tabela B**).

L vën azertà che l numer de ndut dla zedules da lité adurvedes, coche mustrà dessëura (**tabela E**), plu l numer de ndut dla zedules da lité tèutes de reviers ajache les ne valova nia (**tabela D, pustom c**) curespuend al numer de ndut di litadëures che à tèut pert ala votazion (**tabela C**).

Ala fin de chisc cuntroi vën la zedules da lité de uni grupa stlutes ite te cuvieres aposta y dedoravia, sun uni cuvierta, vëniel repurtà la dumanda referendera, la sort y l numer de zedules che ie laite.

CHËSTA PERT IE DA SCANCELÉ SCE L VËN FAT MÉ UN N REFERENDUM

Daldò vëniel metù man a cumpedé ora la zedules da lité per chësta dumanda referendera:

- L presidënt partësc su la zedules da lité che ie dedora dala scatola de litazion, te chësta grupes:
- zedules da lité nia autenticades;
 - zedules da lité tèutes de reviers ajache revinedes;
 - zedules da lité tèutes de reviers ajache nia valëivles
 - zedules da lité autenticades ma nia adurvedes.

ma non utilizzate.

In merito alle schede elettorali così separate vengono presentate le seguenti obiezioni:

Folgende Einwände werden zu den so getrennten Stimmzetteln vorgebracht:

N cont dla zedules per lité nsci partides su vëniel prejentá chësta usservazioms:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:

Über die Einwände entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmzähler wie folgt:

N cont dla usservazioms tol l presi dënt, do avëi scutà su i cumpëidaujes, chësta dezijioms:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Vorsitzende für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:

N cont dl despartì la zedules da lité y dla dezijioms sun la usservazioms dl presidënt azertea l presidënt, per uniuna dla cater grupes de zedules da lité, l numer de zedules da lité coche l vën do:

D) Prospetto:
schede non utilizzate

D) Übersicht:
nicht verwendete Stimmzettel

D) Tabela:
zedules da lité nia adurvedes

tipo di scheda	Art der Stimmzettel	Sort de zedula	numero Anzahl numer
a) schede non autenticate	Nicht beglaubigte Stimmzettel	Zedules nia autenticades	.....
b) schede ritirate poiché deteriorate	Wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel /	zedules da lité tēutes de reviers ajache revinedes;	.....
c) schede ritirate poiché nulle	Wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel	zedules da lité tēutes de reviers ajache nia valëivles	.....
d) schede autenticate non utilizzate	Beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel	zedules da lité autenticades ma nia adurvedes.	.....
totale (a+b+c+d)	Gesamtanzahl (a+b+c+d)	Ndut (a+b+c+d)	.....

Le schede elettorali di ciascun gruppo immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna

Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite

La zedules da lité de uni grupa vën riesc do avëi azertá si numer metudes te na cuvierta aposta; sun la cuvierta vëniel scrit la dumanda referendera, coche nce la sort y l

busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in essa contenute.

eines jeden Umschlages wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

numer de zedules da lité che ie laite.

Dopodiché il presidente apre l'urna e separa le schede elettorali in ragione delle risultanze predisponendo i seguenti gruppi:

- 1) schede portanti il contrassegno sul „SI“;
- 2) schede portanti il contrassegno sul „NO“;
- 3) schede recanti voti nulli;
- 4) schede bianche.

Der Vorsitzende öffnet daraufhin die Wahlurne und trennt die Wahlzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

- 1) Stimmzettel der JA-Stimmen;
- 2) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- 3) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
- 4) weiße Stimmzettel.

Daldò gëura l presidënt la scatola y partësc su la zedules da lité aldò dl resultat te chësta grupes:

- 1) zedules cun l sëni fat sun l „SCI“;
- 2) zedules cun l sëni fat sun l „NO“;
- 3) zedules cun stimes che ne vel nia;
- 4) zedules blanches.

In merito alle schede elettorali così scrutinate vengono presentate le seguenti obiezioni:

Folgende Einwände werden zu den ausgezählten Stimmzettel vorgebracht:

N cont dla zedules da lité nsci cumpededes ora vëniel fat chësta usservazioms:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:

Über die Einwände entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmzähler wie folgt:

N cont dla usservazioms tol l presidënt, do avëi scutà su l cumpëidaujes, chësta dezijioms:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Vorsitzende für jede der vier Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :

N cont dl despartì la zedules da lité y dla dezijioms sun la usservazioms dl presidënt azertea l presidënt, per uniuna dla cater grupes de zedules da lité, l numer de zedules da lité coche l vën do:

E) Prospetto: risultato delle schede votate

E) Übersicht: Ergebnis der verwendeten Stimmzettel

E) Tabela: resultat dla zedules da lité adurvedes

tipo di scheda	Art der Stimmzettel	Sort de zedula	numero Anzahl numer
a) schede portanti il contrassegno sul „SI“	Stimmzettel der JA-Stimmen	zedules cun l sëni fat sun l „SCI“	.....
b) schede portanti il contrassegno sul „NO“	Stimmzettel der NEIN-Stimmen	zedules cun l sëni fat sun l „NO“;	.....

c) schede recanti voti nulli	Stimmzettel der ungültigen Stimmen	zedules cun stimes che ne vel nia	.....
d) schede bianche	weiße Stimmzettel	zedules blancs	.....
totale (a+b+c+d)	Gesamtanzahl (a+b+c+d)	Ndut (a+b+c+d)	.....

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (**prospetto D**) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (**prospetto B**).

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (**prospetto D, lettera c**) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (**prospetto C**).

Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.

Alle ore

il presidente dichiara la chiusura dello scrutinio e compie immediatamente le operazioni sotto riportate.

Il presente verbale, su ciascun foglio, viene timbrato con il bollo di sezione e firmato dai componenti l'ufficio elettorale di sezione. Le liste elettorali sezionali ed aggiunte nonché il registro delle tessere elettorali unitamente al presente verbale ed a tutti i documenti e materiali vengono racchiusi in apposito plico a ciò destinato.

Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (**Übersicht D**) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (**Übersicht B**) ergibt.

Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (**Übersicht D, Buchstabe c**) mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (**Übersicht C**).

Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Um Uhr

erklärt der Vorsitzende die Stimmentauszählung für abgeschlossen und führt umgehend die nachstehend angeführten abschließenden Amtshandlungen aus.

Vorliegende Niederschrift wird auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Wahlsprengels versehen und von jedem Mitglied der Sprengelwahlbehörde auf einer jeden Seite unterzeichnet. Die Sektions- und Zusatzwählerlisten, sowie das Register der Wahlausweise werden zusammen mit dieser Niederschrift und sämtlichen anderen Unterlagen und Materialien in einem eigenem dafür bestimmten Umschlag verschlossen.

L vën azertà che l numer de ndut dla zedules da lité adurvedes, coche mustrà dessëura (**tabela E**), plu l numer de ndut dla zedules da lité nia adurvedes (**tabela D**) curespuend al numer de ndut dla zedules dates ju dal Chemun (**tabela B**).

L vën azertà che l numer de ndut dla zedules da lité adurvedes, coche mustrà dessëura (**tabela E**), plu l numer de ndut dla zedules da lité tēutes de reviers ajache les ne valova nia (**tabela D, pustom c**) curespuend al numer de ndut di litadēures che à tēut pert ala votazion (**tabela C**).

Ala fin de chisc cuntroi vën la zedules da lité de uni grupa stlutes ite te cuvieres aposta y dedoravia, sun uni cuvierta, vëniel repurtà la dumanda referendera, la sort y l numer de zedules che ie laite.

Dala

detlarea l presidënt stlut ju l cumpedé ora la zedules da lité y va riesc inant cun i lēures repurtei tlo dessot.

Chësc protocol vën sun uni plata timbrà cun l bol de sezion y firmà dai cumëmbri dl ufize de sezion. La listes de vela de sezion y de ajonta, coche nce l register dla tesseres da lité, adum cun chësc protocol y cun duc i documënc y l material, vën stluc ite te na cuvierta aposta.

Firme – Unterschriften - Firmes

Il Presidente – der Vorsitzende – I Presidënt

Il Vicesidente – der stellvertretende Vorsitzende – I Vizepresidënt

Il segretario – der Schriftführer – I scriván

Lo scrutatore – der Stimmzähler – I cumpëidauges
